

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5982**

21 Temmuz 2020 tarihinde Niamey’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

24 Ağustos 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GENÇLİK VE SPOR ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle tek başına "Taraflar", birlikte anıldıklarında "Taraflar" olarak adlandırılacak olan,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ve

Nijer Cumhuriyeti Hükümeti

İki ülke arasındaki karşılıklı işbirliği ilişkilerini güçlendirme isteğiyle;

Gençlik ve spor alanında işbirliğini eşitlik ve karşılıklı çıkar temelinde geliştirmek arzusuyla;

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

BÖLÜM 1: SPOR ALANINDA İŞBİRLİĞİ

MADDE 1

Taraflar, aşağıda belirtilen hedeflerin gerçekleştirilmesi yoluyla, iki ülke arasında spor alanında ilişkilerin geliştirilmesi ve güçlendirilmesini teşvik etmeyi ve desteklemeyi taahhüt ederler:

1. Yetenekli genç sporcular arasında değişim programları düzenlenmesi;
2. Spor, beden eğitimi ve bu alanlardaki uygulamalı bilimlerle ilgili spor komitelerinin, eğitmenlerin ve uzmanların karşılıklı ziyaretleri;
3. Her iki ülkede düzenlenen yarışmalara ve uluslararası spor müsabakalarına, sporcular ve engelli sporcuların karşılıklı katılımları;

4. Spor hekimliği, anti-doping politikası, spor müsabakalarının organizasyonu, sponsorluk, sporcuların korunması ve kadınların sportif etkinliklere katılımının teşvik edilmesi alanlarında deneyim değişimi;
5. Beden eğitimi ve spor alanlarında bilgi değişimi;
6. Taraflardan birinde düzenlenen toplantılara, konferanslara, eğitimlere ve akademik forumlara diğer Tarafın davet edilmesi;
7. Ulusal spor federasyonlarının çıkarları doğrultusunda spor yarışmalarının organizasyonları konusunda öneriler hazırlanması (Bu durumlarda, yarışmalara katılım ve finansman konuları ilgili federasyonların sorumluluğundadır).
8. Her iki ÷lkede düzenlenen spor yarışmalarında iki Tarafın milli takımlarının katılımı;
9. Spor federasyonları ve kulüpler arasında temaslar.

MADDE 2

Taraflar, özellikle aşağıda belirtilen bilimsel hususlar çerçevesinde, araştırma ve sporun geliştirilmesi konularında işbirliği yapacaklardır:

- Tarafların başarılı oldukları spor dallarında özel programlar hazırlanması;
- Engelli bireyler için spor ortamının oluşturulması;
- Spor hekimliğinin geliştirilmesi;
- Spor tesislerinin yönetimi ve bakımı;
- Antrenman kampları düzenlenmesi.

BÖLÜM 2: GENÇLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ

MADDE 3

Taraflar, ülkelerinde yürürlükte bulunan kanun ve düzenlemelere uygun olarak, gençlik alanında iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesini teşvik edecekler ve destekleyeceklerdir.

MADDE 4

Taraflar, her iki ülkedeki gençliğin ihtiyaçlarını göz önünde bulundurarak aşağıda belirtilen alanlarda her iki ülkedeki gençler ve gençlik kuruluşları arasında karşılıklı ilişkileri teşvik edecekler ve güçlendirecekler:

- Gençlik merkezi yöneticilerinin eğitilmesi;
- Gençlik liderleri ve çalışanlarının eğitilmesi;
- Gençlik merkezlerinin rehabilitasyonu;
- Eğitim ve hayat boyu öğrenme;
- Aile;
- Etik ve insani değerler;
- İstihdam, girişimcilik ve mesleki eğitim;
- Dezavantajlı gençler ve sosyal içerme;
- Sağlık ve çevre;
- Demokratik katılım ve yurttaşlık görevleri;
- Kültür ve sanat;

- Bilim ve teknoloji;
- Uluslararası alanda gençlik ve kültürlerarası diyalog;
- Serbest zamanların değerlendirilmesi;
- Gençliğin bilgilendirilmesi;
- Gönüllülük ve hareketlilik.

Bu amaçla Taraflar, aşağıdaki işbirliği şekillerini belirlemelidirler:

1. Gençlik alanında çalışanlar için proje değişimleri ve kısa süreli hareketlilik programları;
2. Gençlerin sorunlarının çözümüne ilişkin proje ve faaliyetlerin hazırlanması.
3. Gençlik alanındaki çabaları güçlendirecek stratejiler geliştirilmesi.
4. Mümkün olduğu ölçüde, iki ülkenin gençlik ve spor alanında yetkili kurum ve kuruluşlarında ortak eğitim programları hazırlanması.

BÖLÜM 3: GENEL HÜKÜMLER

MADDE 5

Tarafların eşit sayıda temsilcisinin yer alacağı Uzmanlar Komisyonu (bundan böyle "Komisyon" olarak adlandırılacaktır), işbu Anlaşma'nın uygulanmasını gözetecektir.

Komisyon, aşağıdaki konulardan sorumlu olacaktır:

1. Gençlik ve spor alanlarında, yıllık bir işbirliği planının hazırlanması, sunumu ve izlenmesi.
2. İşbu Anlaşmanın uygulanmasının izlenmesini kolaylaştırmak amacıyla, iki ülkenin ilgili makamlarına istişare raporlarının sunulması.
3. Gençlik ve spor alanlarında işbirliği yöntemleriyle ilgili önerilerin hazırlanması.

MADDE 6

İki ülke arasındaki değişim programları, aşağıdaki maddelere uygun biçimde gerçekleştirilecektir:

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki tüm işbirliği faaliyetleri, gerekli fonların mevcudiyetine ve her iki Tarafın yürürlükte olan mevzuatına bağlı olacaktır.
2. Ev sahibi Taraf yerel ulaşım, konaklama ve iaşe masraflarını karşılayacaktır.
3. Gönderen Taraf, uluslararası ulaşım ve seyahat sigortası masraflarını karşılayacaktır.

MADDE 7

İşbu Anlaşmanın uygulanması hususunda yetkili makamlar:

Türkiye Cumhuriyeti Hkmeti için: Gençlik ve Spor Bakanlığı,
Nijer Cumhuriyeti Hkmeti için: Gençlik ve Spor Bakanlığı.

Yetkili makamlar gerektiğinde, işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin prosedür ve prensipler hakkında birbirleriyle iştifaarede bulunacaklardır.

MADDE 8

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü ihtilaf iki Taraf arasında dostane biçimde diplomatik iştifaareler yoluyla czmlenecektir.

MADDE 9

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk işlemlerinin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma dört (4) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini herhangi bir zamanda diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak altı (6) ay önceden bildirebilir. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük sresinin dolmasından altı (6) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece Anlaşma aynı süre için otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma, Taraflardan herhangi birinin diplomatik yollardan yapacağı yazılı bildirimle feshedilebilir. Anlaşmanın feshi, fesih bildiriminde bulunan tarafın diğer tarafa yapacağı yazılı

bildirim tebliğ tarihinden itibaren altıncı (6.) ayın geçmesinden sonraki ilk gün yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşmanın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma Niamey’de 21.07.2020 tarihinde, her bir metin eşdeğer olmak üzere Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha halinde imzalanmıştır.

İşbu Anlaşma’nın yorumlanmasında herhangi bir ihtilaf ortaya çıkması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

NİJER CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

Kalla ANKOURAO

Dışişleri, İşbirliği, Afrika Entegrasyonu
ve Yurtdışında Yaşayan Nijerliler Bakanı

ACCORD DE COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE LA JEUNESSE ET DU SPORT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Le Gouvernement de la République de Turquie,

et

Le Gouvernement de la République du Niger,

Dénommés ci-après individuellement « la Partie » et collectivement « les Parties »;

Engagés à renforcer les relations mutuelles de coopération entre les deux pays;

Désireux d'améliorer la coopération dans les domaines de la jeunesse et du sport sur la base de l'intérêt mutuel et de l'égalité;

Sont convenus de ce qui suit:

SECTION 1: COOPERATION DANS LE DOMAINE DU SPORT

ARTICLE 1

Les Parties s'engagent à encourager et à soutenir le développement et le renforcement des relations dans le domaine du sport entre les deux pays à travers:

1. L'organisation de programmes d'échange entre les jeunes athlètes talentueux;
2. Les visites mutuelles de comités sportifs, d'entraîneurs et d'experts dans les domaines du sport, de l'éducation physique et en relation avec les sciences appliquées dans ces domaines;

3. La participation mutuelle des athlètes et des athlètes handicapés aux compétitions et aux événements sportifs internationaux organisés dans les deux pays;
4. L'échange d'expériences dans le domaine de médecine du sport, la politique antidopage, l'organisation d'évènements sportifs, le parrainage, la protection des athlètes et l'encouragement des femmes à s'impliquer dans des activités sportives;
5. L'échange d'informations dans les domaines de l'éducation physique et du sport;
6. Inviter l'autre Partie à participer aux réunions, aux conférences, aux formations et aux forums universitaires organisés par l'une des deux Parties;
7. Préparer des propositions pour l'organisation d'évènements sportifs conformément aux intérêts des fédérations sportives nationales (Dans ce cas, la participation et les questions financières sont sous la responsabilité des fédérations concernées);
8. La participation des équipes nationales des deux Parties à des manifestations sportives organisées dans les deux pays;
9. L'établissement de contacts entre les fédérations sportives et les clubs.

ARTICLE 2

Les Parties coopèrent dans le domaine de la recherche et du développement du sport, notamment dans le cadre des thèmes scientifiques suivants :

- La préparation des programmes spéciaux dans les branches sportives dans lesquelles les Parties réussissent;
- La création d'un environnement sportif pour les personnes handicapées;
- Le développement de la médecine du sport;
- La gestion et l'entretien des installations sportives;
- L'organisation des camps d'entraînement.

SECTION 2: COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA JEUNESSE

ARTICLE 3

Les Parties encouragent et soutiennent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de la jeunesse conformément à leurs lois et règlements en vigueur dans leurs pays.

ARTICLE 4

Compte tenu des besoins de la jeunesse, les Parties ont l'intention de promouvoir et de renforcer les relations mutuelles entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays dans les domaines suivants:

- La formation des responsables de centres de jeunesse;
- La formation des leaders de jeunesse et du personnel;
- La réhabilitation de centres de jeunesse;
- La formation et l'apprentissage tout au long de la vie;
- La famille;
- L'éthique et les valeurs humanitaires;
- L'emploi, l'entrepreneuriat et la formation professionnelle;
- Les jeunes défavorisés et l'inclusion sociale;
- La santé et l'environnement;
- La participation démocratique et les devoirs civiques;
- Les arts et la culture;
- La science et la technologie;

- La jeunesse sur la scène internationale et le dialogue interculturel;
- Passer du temps libre;
- L'édification de la jeunesse;
- Le volontariat et la mobilité;

A cette fin, les Parties définissent les termes de coopération suivants:

1. L'échange de projets et de programmes de mobilité à court terme pour les personnes travaillant dans le domaine de la jeunesse.
2. La préparation des projets et des activités liées à la résolution des problèmes des jeunes.
3. Le développement des stratégies pour renforcer les efforts dans le domaine de la jeunesse.
4. Dans la mesure du possible, la préparation des programmes de formation conjoints dans les institutions et organisations officielles des deux pays spécialisées dans les domaines de la jeunesse et du sport.

SECTION 3: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 5

La Commission d'experts (dénommée ci-après « la Commission »), composée d'un nombre égal de représentants des Parties, supervise la mise en œuvre du présent Accord.

La Commission est responsable des questions suivantes:

1. La préparation, la présentation et le suivi d'un plan annuel de coopération dans les domaines de la jeunesse et du sport.
2. La soumission de rapports de consultation aux autorités compétentes des deux pays afin de faciliter le suivi de la mise en œuvre de l'Accord.
3. La préparation des propositions concernant les méthodes de coopération dans les domaines de la jeunesse et du sport.

ARTICLE 6

Les programmes d'échange entre les deux pays sont effectués conformément aux articles suivants:

1. Toutes les activités de coopération dans le cadre du présent Accord dépendent de la disponibilité des fonds nécessaires et de la législation en vigueur de chaque Partie.
2. La Partie d'accueil couvre les frais de transport local, d'hébergement et d'alimentation.
3. La Partie d'envoi couvre les frais de transport international et d'assurance de voyage.

ARTICLE 7

Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord sont comme suit:

Pour le Gouvernement de la République de Turquie: Ministère de la Jeunesse et des Sports,
Pour le Gouvernement de la République du Niger: Ministère de la Jeunesse et des Sports.

Les autorités compétentes se consultent, si nécessaire, sur les procédures et principes relatifs à la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE 8

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par voie des consultations diplomatiques entre les Parties.

ARTICLE 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par voie diplomatique par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel écrit des Parties à tout moment. Les amendements entrent en vigueur conformément à la même procédure juridique que celle prévue au premier alinéa du présent article.

Le présent Accord reste en vigueur pendant une durée de quatre (4) ans. Chacune des Parties peut notifier par écrit à l'autre Partie, par voie diplomatique, son intention de le dénoncer six (6) mois à l'avance. Il est automatiquement renouvelé pour la même période, à moins que l'une

des Parties n'informe l'autre Partie, par voie diplomatique, de son intention de le dénoncer six (6) mois avant son expiration.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite envoyée par voie diplomatique. La dénonciation du présent Accord entre en vigueur le premier jour suivant la période de six (6) mois suivant la date à laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie de son intention de dénoncer le présent Accord.

L'expiration du présent Accord n'affecte pas les activités et les projets déjà en cours ou exécutés.

Fait à Niamey le 21.07.2020 en deux exemplaires originaux en langues turque, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU NIGER**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Ministre des Affaires Etrangères

Kalla ANKOURAO
Ministre des Affaires Etrangères,
de la Coopération, de l'Intégration Africaine
et des Nigériens à l'Extérieur

**AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE FIELD OF YOUTH AND SPORTS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER**

The Government of the Republic of Turkey,

and

The Government of the Republic of Niger,

Hereinafter referred to as separately "the Party" and jointly "the Parties";

Committed to strengthen the mutual relations of cooperation between the two countries;

Desiring to improve cooperation in the fields of youth and sports on the basis of mutual interest and equality;

Have agreed as follows:

SECTION 1: COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS

ARTICLE 1

The Parties are committed to encourage and support the development and the strengthening of the relations in the field of sports between the two countries through:

1. The organization of exchange programs between talented young athletes;
2. The mutual visits of sports committees, trainers and experts in the fields of sports, physical education and in relation to the applied sciences of these areas;
3. The mutual participation of athletes and disabled athletes in the competitions and international sports events organized in both countries;

4. The exchange of experiences in sports medicine, anti-doping policy, organization of sporting events, sponsorship, protection of athletes and encouraging women to be involved in sports activities;
5. The exchange of information in the fields of physical educations and sports;
6. Inviting the other Party to participate in the meetings, conferences, trainings and academic forums organized by one of the two Parties;
7. Preparing proposals for the organizations of sports events in accordance with the interests of national sports federations (In that case, participation and financial matters shall be under the responsibility of the federations concerned);
8. The participation of the national teams of the two Parties in sports events organized in both countries:
9. Contacts between the sports federations and clubs.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in research and development of sports, especially within the framework of the following scientific subjects:

- Preparing special programs in the sports branches in which the Parties are successful;
- Establishing sports environment for disabled individuals;
- Developing sports medicine;
- Managing and maintaining sports facilities;
- Organizing training camps.

SECTION 2: COOPERATION IN THE FIELD OF YOUTH

ARTICLE 3

The Parties shall encourage and support the development of the relations between the two countries in the field of youth in accordance with their laws and regulations in force in their countries.

ARTICLE 4

Considering the needs of the youth, the Parties intend to promote and strengthen mutual relations between the youth and youth organizations of the two countries in the following issues:

- Training the managers of youth centers;
- Training the youth leaders and working staff;
- Rehabilitation of youth centers;
- Education and lifelong learning;
- Family;
- Ethics and humanitarian values;
- Employment, entrepreneurship and vocational training;
- Disadvantaged youth and social inclusion;
- Health and environment;
- Democratic participation and civic duties;
- Arts and Culture;

- Science and Technology;
- Youth in the international arena and intercultural dialogue;
- Spending free time;
- Edification of Youth;
- Voluntariness and Mobility;

For this purpose, the Parties shall define the following terms of cooperation:

1. Exchange of projects and short-term mobility programs for people working in the field of youth.
2. Preparing projects and activities related to the solving of youth problems.
3. Developing strategies to reinforce efforts in the field of youth.
4. In so far as possible, preparing joint training programs in official institutions and organizations of both countries specialized in the fields of youth and sports.

SECTION 3: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 5

The Commission of Experts (hereinafter referred to as “the Commission”), comprising equal numbers of representatives from the Parties, shall supervise the implementation of this Agreement.

The Commission shall be responsible for the following issues:

1. Preparation, presentation and monitoring of an annual cooperation plan in the fields of youth and sports.
2. Submission of consultation reports to the relevant authorities of both countries in order to facilitate the monitoring of the implementation of the Agreement.
3. Preparing proposals regarding the cooperation methods in the fields of youth and sports.

ARTICLE 6

Exchange programs between the two countries shall be carried out in accordance with the following articles:

1. All the cooperation activities within the scope of this Agreement shall depend on the availability of the necessary funds and the legislation of each Party, which is in force.
2. The Host Party shall cover the local transportation, accommodation and catering costs.
3. The Sending Party shall cover the international transportation and travel insurance costs.

ARTICLE 7

Competent authorities for the implementation of this Agreement:

For the Government of the Republic of Turkey: Ministry of Youth and Sports.

For the Government of the Republic of Niger: Ministry of Youth and Sports.

The competent authorities, if necessary, shall consult each other about the procedures and principles regarding the implementation of this Agreement.

ARTICLE 8

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic consultations between the Parties.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

This Agreement shall remain in force for a period of four (4) years. Any Party can notify the other Party in writing, through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months priorly. It shall be renewed automatically for the same period, unless one of the

Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

This Agreement may be terminated by either Party, by giving written notice through diplomatic channels. The termination of this Agreement shall enter into force on the first day following the six (6)-months period after the date on which one of the Parties makes a notification to the other Party regarding its intention to terminate the Agreement.

The expiration of this Agreement shall not affect any activities and projects already in progress or executed. This Agreement has been signed in Niamey on 21.07.2020 as two original copies in Turkish, French and English each text being equally authentic.

In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF NIGER**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

Kalla ANKOURAO
Minister of Foreign Affairs, Cooperation,
African Integration and Nigeriens Abroad